



TikTok, carrefour des langues : l’alternance codique comme performance identitaire et interactionnelle chez les jeunes Franco-Algériens

Errime KHADRAOUI

Laboratoire des Stratégies
d’Enseignement de la Littérature :
une Notion en Mouvement (SELNoM)
Université Batna 2, Algérie
e.khadraoui@univ-batna2.dz

Riad MESSAOUR

Laboratoire des Stratégies
d’Enseignement de la Littérature :
une Notion en Mouvement (SELNoM)
Université Batna 2, Algérie
r.messaour@univ-batna2.dz

Fatima Zohra KHADRAOUI

Laboratoire des Stratégies
d’Enseignement de la Littérature :
une Notion en Mouvement (SELNoM)
Université Batna 2, Algérie
f.khadraoui@univ-batna2.dz

Résumé

La présente étude s’inscrit dans une perspective translinguistique et multimodale, elle vise à étudier les fonctions interactionnelles et identitaires de l’alternance codique (français-arabe) chez les jeunes issus de l’immigration algérienne en France sur TikTok. Notre objectif est de comprendre comment ces

jeunes mobilisent-ils leur répertoire langagier de façon fluide et créative, en associant des éléments textuels, visuels et sonores inhérents à cette plateforme. En analysant un corpus constitué de vidéos, de commentaires et de légendes, l'étude montre que l'alternance codique ne se résume pas à une simple juxtaposition de langues, mais elle constitue un outil de communication complexe et stratégique, utilisé pour la gestion des conversations, l'expression identitaire plurielle, la négociation des relations interpersonnelles et la construction de sens dans un environnement numérique riche et dynamique.

Mots-clés : *alternance codique, sociolinguistique numérique, multimodalité, identité diasporique, jeunes franco-algériens, TikTok.*

TikTok, crossroads of languages: code-switching as a performance of identity and interaction among young french-algerians

Abstract

This study takes a translanguistic and multimodal approach to examine the inter-actional and identity-related functions of code-switching (French-Arabic) among young people of Algerian descent in France on TikTok. Our objective is to understand how these young people use their language repertoire in a fluid and creative way, combining textual, visual, and audio elements inherent to this platform. By analyzing a corpus of videos, comments, and captions, the study shows that code-switching is not simply a juxtaposition of languages, but a complex and strategic communication tool used to manage conversations, express multiple identities, negotiate interpersonal relationships, and construct meaning in a rich and dynamic digital environment.

Key-words : *code-switching, digital sociolinguistics, translangualism, diasporic identity, young Franco-algerians, TikTok.*



Introduction

La communication numérique a profondément transformé les usages langagiers, en particulier chez les jeunes générations issues de l'immigration. Pour les jeunes franco-algériens en France, les plateformes telles que TikTok offrent un espace privilégié où se déploient des pratiques langagières complexes, souvent marquées par l'alternance codique. Ce phénomène, défini comme l'usage alterné de deux langues dans une même interaction (Gumperz, 1982 ; Poplack, 1980), a été largement étudié dans des contextes oraux (Myers-Scotton, 1993), mais ses usages en ligne, dans des formats multimodaux et performatifs, restent encore peu étudiés.

TikTok, en tant que plateforme visuelle et interactive, constitue un terrain fécond pour l'analyse de ces formes d'expression plurilingues. Grâce à l'intégration simultanée du texte, du son et de l'image, elle permet aux utilisateurs de mobiliser leur répertoire linguistique de manière créative et stratégique. Cet article propose d'analyser les fonctions interactionnelles et identitaires de l'alternance codique franco-arabe sur TikTok, en s'appuyant sur la typologie de Gumperz (1982) et sur des approches contemporaines en sociolinguistique numérique et translinguistique (Canagarajah, 2013 ; García & Wei, 2014). Dans cette perspective, la question centrale qui guide cette recherche est la suivante : comment les jeunes franco-algériens mobilisent-ils l'alternance codique sur TikTok pour affirmer leur identité et interagir avec leur communauté ?

L'objectif est de montrer que cette alternance n'est pas un simple mélange de langues, mais une ressource discursive à

part entière. À partir d'un corpus composé de vidéos, légendes et commentaires, l'étude met en lumière les fonctions variées de l'alternance : citation, réitération, modalisation, spécification du destinataire, mais aussi performance identitaire. En articulant les dimensions textuelle, visuelle et sonore, les créateurs expriment une identité diasporique plurielle tout en renforçant la connivence communautaire.

Cette recherche se distingue par sa prise en compte fine de la multimodalité propre à TikTok (Jewitt, 2009 ; Kress, 2010) et par son ancrage dans une communauté spécifique « Les jeunes franco-algériens » dont les usages linguistiques illustrent une forme avancée de littératie numérique. Elle rejoint les réflexions actuelles sur la fluidité linguistique et la valorisation des répertoires plurilingues dans les espaces numériques connectés (Androutsopoulos, 2015 ; Georgakopoulou, 2021).

En éclairant les dynamiques interactionnelles et identitaires à l'œuvre dans ces productions, l'étude souligne l'importance de considérer l'alternance codique comme une compétence discursive, performative et inclusive. Elle propose ainsi des pistes pour penser des environnements numériques plus attentifs à la diversité linguistique et culturelle des usagers.

1. L'alternance codique : évolution conceptuelle et approches contemporaines

L'étude de l'alternance codique a connu une évolution significative depuis les premières approches grammaticales des années 1970. Les travaux pionniers de Weinreich (1953) et Haugen (1956) ont d'abord conceptualisé le contact de langues en termes d'interférence et de déficience



linguistique, perspective rapidement remise en question par les recherches sociolinguistiques ultérieures.

John Gumperz (1982) a marqué un tournant décisif en proposant une approche fonctionnelle de l'alternance codique, identifiant six fonctions conversationnelles principales : la citation, l'adresse, l'interjection, la réitération, la qualification de message et la personnalisation versus objectivation. Cette typologie, bien qu'influente, s'avère aujourd'hui partiellement limitée face à la complexité des pratiques translinguistiques contemporaines, notamment dans les environnements numériques.

Les approches plus récentes, notamment celles développées par Myers-Scotton (1993) avec son modèle de la Langue Matrice (Matrix Language Frame Model), ont enrichi la compréhension des mécanismes structurels de l'alternance codique. Cependant, ces modèles demeurent principalement centrés sur les aspects grammaticaux et syntaxiques, négligeant souvent les dimensions pragmatiques et identitaires.

L'émergence du paradigme translinguistique (García & Wei, 2014 ; Canagarajah, 2013) a profondément renouvelé l'approche de l'alternance codique. Cette perspective considère les pratiques plurilingues comme des ressources communicatives intégrées plutôt que comme la juxtaposition de systèmes linguistiques distincts. Le translinguisme met l'accent sur la créativité langagière et la fluidité des frontières linguistiques, perspective particulièrement pertinente pour l'analyse des pratiques numériques.

2. Alternance codique, identité et diaspora

Au-delà des fonctions conversationnelles, l'alternance codique constitue un puissant vecteur de construction et d'expression identitaire, particulièrement dans les contextes diasporiques. Les travaux de Dabène (1994) et plus récemment de Blackledge & Creese (2010) ont montré comment les locuteurs bilingues utilisent stratégiquement leurs ressources linguistiques pour négocier leur appartenance culturelle et sociale.

La théorie de l'identité sociale (Tajfel & Turner, 1986) offre un cadre conceptuel pertinent pour comprendre ces processus. Dans les contextes diasporiques, l'alternance codique permet aux locuteurs de naviguer entre différentes catégories d'appartenance, de revendiquer ou de minimiser certains aspects de leur identité selon les contextes interactionnels.

Pour les jeunes Franco-algériens, cette négociation identitaire revêt une complexité particulière. Héritiers d'une histoire migratoire marquée par la colonisation et la guerre d'indépendance, ils doivent concilier des appartenances linguistiques et culturelles parfois perçues comme contradictoires. L'alternance codique devient alors un moyen de réconcilier ces héritages multiples et de construire une identité hybride assumée.

Les réseaux sociaux, et TikTok en particulier, offrent des espaces privilégiés pour cette négociation identitaire. La visibilité publique des productions, couplée à la possibilité de s'adresser simultanément à des audiences diversifiées, amplifie les enjeux identitaires de l'alternance codique.



3. Multimodalité et communication numérique

Les travaux sur la sociolinguistique numérique (Crystal, 2011 ; Thurlow & Mroczek, 2011) ont révélé les spécificités des pratiques langagières en ligne. Ces environnements se caractérisent par des contraintes techniques particulières (limitation des caractères, formats prédéfinis) mais aussi par des affordances inédites (intégration multimodale, interactivité, viralité potentielle).

Pour analyser l'alternance codique sur TikTok, il est impératif d'intégrer la dimension multimodale de ces interactions. Les travaux de Kress & van Leeuwen (2001) sur la grammaire du design visuel, ainsi que ceux de Jewitt (2009) sur la multimodalité, fournissent des outils conceptuels essentiels pour comprendre comment les différents modes sémiotiques (linguistique, visuel, gestuel, sonore) interagissent dans la construction du sens.

La perspective multimodale enrichit l'analyse de l'alternance codique en révélant comment les choix linguistiques s'articulent avec d'autres ressources sémiotiques. Sur TikTok, l'alternance codique ne se limite pas aux éléments textuels (sous-titres, commentaires) mais s'étend aux dimensions vocales (code-switching oral), visuelles (références culturelles iconographiques) et gestuelles (codes corporels culturellement marqués).

Cette approche multimodale permet également de saisir les processus de stylisation identitaire (Rampton, 1995) par lesquels les jeunes Franco-algériens mobilisent des stéréotypes linguistiques et culturels pour construire des personas en ligne complexes, oscillant entre authenticité et performance.

4. Méthodologie

Cette étude adopte une approche méthodologique mixte combinant analyse qualitative approfondie et une analyse quantitative descriptive. Le cadre analytique repose sur une grille fonctionnelle adaptée, construite à partir des fonctions conversationnelles de Gumperz (1982) et enrichie par les apports de l'analyse multimodale (Kress & van Leeuwen, 2001 ; Jewitt, 2009) pour intégrer les spécificités communicatives de TikTok.

La procédure d'analyse s'articule autour de plusieurs niveaux d'investigation complémentaires. Le niveau linguistique procède d'abord à une transcription exhaustive des contenus vocaux, identifiant systématiquement les segments d'alternance codique selon leurs fonctions. Cette analyse linguistique est ensuite enrichie par un niveau sémiotique qui examine l'articulation entre les choix linguistiques et les autres ressources signifiantes mobilisées : éléments visuels (gestuelle, codes vestimentaires, mise en scène), éléments sonores (musique, effets audio) et éléments textuels (sous-titres, émojis, hashtags).

Cette approche multimodale permet de saisir comment l'alternance codique s'inscrit dans une économie sémiotique globale où les ressources linguistiques interagissent avec d'autres modes de signification pour créer des effets communicatifs complexes. Chaque occurrence d'alternance codique est ainsi analysée dans son contexte multimodal complet, révélant les stratégies de coordination entre les différents canaux sémiotiques.

La dimension quantitative de l'analyse vise à identifier les patterns récurrents et les tendances statistiques à travers la mesure de fréquence d'apparition des fonctions repérées. Cette quantification descriptive permet de croiser les



observations qualitatives avec des données de distribution, révélant les préférences fonctionnelles des créateurs et les régularités dans l'usage de l'alternance codique.

4.1. Corpus et collecte de données

Notre corpus se compose de 100 vidéos TikTok produites par dix créateurs franco-algériens, sélectionnés selon des critères précis d'inclusion. Les créateurs retenus présentent les caractéristiques suivantes : profil de jeunes adultes, origine algérienne attestée (biographie, contenu), résidence en France et usage régulier de l'alternance codique français-arabe.

Le processus de sélection s'est déroulé en plusieurs étapes méthodologiques rigoureuses. Une recherche exploratoire utilisant les hashtags #algérie, #dz, #francoalgérien a permis d'identifier 50 créateurs potentiels, représentant la diversité des profils franco-algériens actifs sur la plateforme. L'analyse de leurs contenus sur une période de trente mois a conduit à la sélection finale de dix créateurs représentatifs de cette communauté numérique.

Pour chaque créateur, dix vidéos ont été sélectionnées selon un échantillonnage stratifié équilibrant représentativité et spécificité : cinq vidéos présentant une alternance codique manifeste, cinq vidéos représentatives de leur production habituelle. Cette méthode garantit la représentativité de l'échantillon tout en ciblant spécifiquement notre objet d'étude, évitant ainsi les biais de sur-représentation des contenus explicitement plurilingues.

La détermination de la taille d'échantillon résulte d'une analyse de saturation théorique inspirée des principes de Glaser et Strauss (1967). L'analyse préliminaire de 50 vidéos

a révélé la récurrence de certaines fonctions d'alternance codique. L'extension progressive à 100 vidéos a permis d'atteindre la saturation empirique, aucune nouvelle fonction significative n'émergeant après l'analyse de la 85e vidéo.

La collecte des données s'est échelonnée sur une période de 30 mois (janvier 2023 - juin 2025). Cette étendue temporelle permet d'observer l'évolution des pratiques d'alternance codique tout en neutralisant les effets conjoncturels liés à des événements spécifiques (périodes de fêtes religieuses, actualités géopolitiques, tendances algorithmiques). Cette approche longitudinale s'avère particulièrement pertinente pour analyser les pratiques diasporiques, susceptibles d'évoluer en fonction des contextes sociopolitiques et des dynamiques communautaires.

Il est à noter que l'ensemble des comptes analysés présente un statut public, leurs contenus ayant été produits dans une logique assumée de visibilité et de partage communautaire. Cette recherche respecte scrupuleusement les principes éthiques en vigueur dans les sciences sociales numériques, traitant ces contenus comme des productions culturelles accessibles et analysables dans le cadre de l'usage équitable académique, tout en préservant une approche respectueuse des créateurs et de leurs communautés d'appartenance.

5. Analyse et interprétation des résultats

Nous présentons ci-dessous les principales fonctions observées dans notre corpus, en les illustrant par des extraits typiques issus des vidéos, et en tenant compte de leur



expression multimodale (texte à l'écran, gestes, musique, etc.).

5.1. Fonctions spécifiques de l'Alternance Codique

Dans le cadre de cette recherche, nous avons choisi d'analyser les fonctions de l'alternance codique à partir d'une double perspective : interactionnelle et identitaire. Nous nous appuyons principalement sur la typologie fonctionnelle proposée par John Gumperz (1982), qui identifie six fonctions clés de l'alternance dans les interactions verbales : la citation, la spécification de l'interlocuteur, l'interjection, la réitération, la qualification du message et la distinction entre personnalisation et objectivation. Ces fonctions permettent d'interpréter l'alternance codique comme un outil pragmatique au service de l'organisation discursive.

Toutefois, dans le contexte des réseaux sociaux, notamment sur TikTok, l'alternance codique ne se limite pas à une fonction strictement interactionnelle : elle est également mobilisée comme un marqueur identitaire. Conformément aux apports de Grosjean (1982), Lüdi & Py (2003), Androutsopoulos (2015) ou encore Georgakopoulou (2021), nous intégrons donc une septième fonction, transversale, celle du marquage identitaire, qui permet aux locuteurs de revendiquer leur appartenance à une communauté linguistique, culturelle ou générationnelle à travers des pratiques discursives spécifiques, souvent renforcées par des éléments multimodaux.

5.1.1. La citation

La fonction de citation est activée lorsque l’alternance codique permet de rapporter une parole prononcée initialement dans une autre langue. Ce choix discursif permet non seulement de préserver l’authenticité du discours cité, mais aussi de mettre en valeur la voix originale du locuteur, en accord avec la notion de polyphonie énonciative (Bakhtine, 1984) et la logique de co-présence discursive évoquée par Gumperz (1982). Sur TikTok, cette fonction est souvent exploitée dans des vidéos humoristiques ou scénarisées, dans lesquelles le locuteur incarne plusieurs rôles.

Dans la vidéo analysée ici, le créateur de contenu incarne une interaction mère-fils typique des familles maghrébines. La scène s’ouvre sur une question posée par le fils en français :

(1) Fils (en français) : *Maman j’ai faim là... t’as fait quoi à manger ?*

Mère (en dialectal algérien) : *Koulni ana !* [Mange-moi !]

L’alternance codique ici répond à la fonction de citation (Gumperz, 1982), dans la mesure où la réponse en arabe dialectal restitue fidèlement une parole rapportée, inscrite dans un cadre interactionnel familial. En reprenant littéralement la réplique de la mère « *Koulni ana !* » [Mange-moi, moi !] dans la langue dans laquelle elle a été prononcée, le créateur de contenu préserve l’authenticité énonciative et renforce l’effet de réel. Ce procédé s’inscrit dans une logique de polyphonie énonciative (Bakhtine, 1984), où plusieurs voix, celle du fils et celle de la mère, coexistent et se répondent dans une même séquence.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

La phrase « *Koulni ana* » [Mange-moi !] fonctionne comme une punchline typique du discours maternel dans les familles maghrébines, véhiculant à la fois une forme d'exaspération affectueuse et une exagération culturelle attendue. L'usage de l'arabe permet ici d'exprimer cette réplique dans toute sa charge émotionnelle, humoristique et identitaire, avec une économie de mots et un effet immédiat auprès d'un public partageant les mêmes référents.

Ce type d'alternance codique témoigne d'une pratique diasporique (Dabène, 1994), dans laquelle l'arabe dialectal est maintenu pour ses fonctions expressives et symboliques dans un environnement linguistique majoritairement francophone. Il illustre également les dynamiques translinguistiques décrites par Canagarajah (2013), où le locuteur exploite consciemment l'ensemble de son répertoire plurilingue comme ressource discursive, articulant ici citation, humour et ancrage culturel.

Figure 1: Captures d'écran TikTok (pseudo: imeeed2)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5p8bt/>



Les trois captures d'écran extraites de la vidéo permettent de comprendre comment le créateur mobilise les ressources sémiotiques offertes par la plateforme pour renforcer le sens du message. Dans la première image, le personnage du fils, les bras levés derrière la tête, exprime une posture d'hésitation ou de gêne face à sa mère (cf. image 1). La deuxième image montre le même créateur, cette fois affublé d'un foulard, incarnant la mère qui répond sèchement « *Koulni ana* » (cf. image 2). Enfin, la troisième capture représente la réaction du fils, mêlant surprise et résignation (cf. image 3). Ce jeu de rôle accentue l'effet comique et rend la citation encore plus vivante.

Aussi, l'accroche textuelle en surimpression « pov : l'expression préférée des mamans algériennes dz » mobilise un format narratif populaire sur TikTok, le point of view (POV) qui projette directement le spectateur dans une situation culturelle typifiée. Le recours au POV agit comme un déclencheur d'identification et de reconnaissance collective, ancrant immédiatement la scène dans l'univers des interactions familiales maghrébines. L'ajout du drapeau algérien dz à la fin du texte, loin d'être anodin, fonctionne ici comme un marqueur visuel d'identification diasporique, condensant à la fois une appartenance nationale et une référence affective partagée. Les émojis de rire (😂👉) employés dans la description sous la vidéo accentuent l'intention comique et invitent à une réception émotionnelle du contenu. Combinés aux hashtags (#humour #algérie #maman #dz #manger #tiktokdz...), ils participent à une stratégie de ciblage communautaire (Blommaert, 2010), en rendant la vidéo immédiatement lisible pour un public diasporique franco-maghrébin. Ces éléments multimodaux ne sont pas seulement décoratifs : ils constituent des



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

ressources discursives pleinement intégrées à la scénarisation identitaire du message.

Dans l'exemple suivant, la créatrice de contenu Sonia met en scène un échange humoristique avec sa mère autour d'un désaccord culinaire sur un plat traditionnel algérien, le *douez*.

(2) Sonia : Donc j'suis allée manger chez ma mère. Étant donné que j'étais à côté, ma mère, elle m'a dit, j'ai fait un *douez* [plat mijoté en sauce], j'ai fait un *douez* [plat mijoté en sauce] pour que tu viennes le manger et tout.

Maman : Ah ça c'est le *douez* [plat mijoté en sauce] !

Sonia : C'est quoi le *douez* [plat mijoté en sauce] ? ça c'est de la *khalota* [mélange] maman. Dès que tu me dis que tu as fait de la *khalota* [mélange], tu me dis que c'est un *douez* [plat mijoté en sauce].

Maman : Si chez nous c'est le *douez* [plat mijoté en sauce].

Sonia : non, là ça c'est pas un *douez* [plat mijoté en sauce].

Maman : *batata* [pomme de terre], *bsal* [oignon], *tomatich* [tomate], *lfelfel* [poivron], tout ça, c'est *douez* [plat mijoté en sauce].

Sonia : Donc voilà, regardez ce que j'vais manger, ça, ça va être de la *khalota* [mélange] les filles, c'est pas un *douez* [plat mijoté en sauce] ! Ha ha !

Maman : Les vrais le savent !

Sonia : les vrais le savent ! Ha ha ha

Le dialogue repose sur une alternance codique marquée entre le français, utilisé pour structurer la narration, et

l'arabe dialectal algérien, qui intervient principalement dans les répliques de la mère ou lors de la désignation de réalités culturelles spécifiques, comme les ingrédients du *douez* (*batata, bsal, tomatich, lfelfel*). L'usage de l'arabe dialectal dans ces cas relève de la fonction de citation (Gumperz, 1982), permettant une restitution authentique du discours maternel et renforçant l'effet de réel, en particulier dans le cadre de la polyphonie énonciative (Bakhtine, 1984), où plusieurs voix coexistent dans la vidéo. Sonia conteste l'appellation *douez* par sa mère en qualifiant le plat de *khalota*, mot arabe signifiant « mélange », qu'elle mobilise de façon expressive et ironique pour redéfinir la réalité culinaire. Cette séquence témoigne d'un usage stratégique du répertoire bilingue à des fins identitaires, affectives et humoristiques.

Figure 2 : Captures d'écran TikTok (pseudo : Soia)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5x5tt/>



L'effet comique et identitaire du contenu est amplifié par une mise en scène visuelle et sonore particulièrement



expressive. L'introduction de la vidéo montre Sonia face caméra, souriante, dans un décor domestique, suggérant un cadre intime et familial. Lorsqu'elle imite sa mère en répétant « j'ai fait un djouez pour que tu viennes le manger », sa voix prend une intonation exagérée et moqueuse, caractéristique de la parodie affectueuse. Cette imitation vocale agit comme un indice affectif qui construit une connivence culturelle avec le public familial de ces situations. L'apparition en gros plan du plat (une assiette de viande, pommes de terre, légumes en sauce) sert de déclencheur visuel au rire, notamment lorsqu'elle le désigne comme une *khalota*, suggérant par là une forme de chaos culinaire.

Les réactions de Sonia sont soutenues par des expressions faciales marquées, sourcils haussés, regard étonné, sourire amusé, qui participent de la performance humoristique. L'usage récurrent des émojis « □ » dans le texte de la vidéo et dans les hashtags (#mdrrrrrr, #doutezviande), ainsi que l'intégration du drapeau algérien DZ, contribuent à ancrer la vidéo dans une esthétique numérique propre aux diasporas connectées. Ces éléments sémiotiques, conjugués au code-switching et aux interactions vocales, renforcent la dimension communautaire du message, tout en rendant lisible l'ancrage culturel du contenu à un public élargi, familier de ces références linguistiques, culinaires et affectives.

5.1.2. Spécification du destinataire

Cette fonction est activée lorsque le changement de code vise un interlocuteur particulier au sein d'un groupe plurilingue. En s'adressant à une personne précise dans une

langue spécifique, le locuteur signale un changement d'allocutaire, ce qui permet d'inclure ou d'exclure certains participants à l'interaction. Gumperz (1982) explique que cette alternance manifeste une dynamique interpersonnelle propre à des environnements multilingues.

L'exemple suivant illustre parfaitement la fonction de spécification du destinataire, définie par Gumperz (1982) comme le recours à une alternance codique pour signaler un changement ou une désignation claire du destinataire du message.

(3) Jennine : Dégustation, à ces délices.

Son amie : déjà *salam aleykoum* [Que la paix soit sur vous].

Jennine : *salam aleykoum* [Que la paix soit sur vous], ça va vous allez bien ?

Son amie : *wa aleykoum salam* [Et que la paix soit sur vous aussi], ça va et toi ? J

Jennine : ça va suppper !

Son amie : *lhamdoullah* [louange à Dieu].

Jennine : bref, première tablette de Dubai, regardez elle est un peu fondue.

Son amie : Hmm, j'vous jure, c'est fait maison. C'est tellement bon, les gars, pas de chimique.

Jennine : hein !

Son amie : pas d'alchimie.

Jennine : hein !

Son amie : ni de chimiste.

Jennine : 2ème tablette ...

Son amie : Elmordjen, ouf !

Jennine : Hmm, je préfère elle.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

Dans cet extrait, la créatrice « Jennine » débute par une énonciation générale en français : « Dégustation, à ces délices », adressée à une audience large. Cependant, dès l'intervention, de son amie lui dit : « déjà *salam aleykoug* », l'échange bascule donc vers une interaction codifiée en arabe dialectal « *salam aleykoug* », « *wa aleykoug essalam* », « *lhamdoulillah* » qui recentre la parole sur une communauté spécifique, probablement maghrébine ou musulmane. Ce passage à l'arabe n'a pas ici une fonction lexicale ou humoristique, mais relationnelle, il indique clairement que la conversation passe d'un discours adressé au public général à un échange intime, chaleureux, entre personnes partageant les mêmes codes sociolinguistiques.

L'alternance marque ainsi une transition entre deux sphères, celle de l'énonciation publique (TikTok, l'audience numérique large) et celle de l'échange communautaire restreint (la conversation amicale, codifiée par les formules de salutation religieuses). L'usage de « *salam aleykoug* », suivi de « *wa aleykoug salam* » et « *lhamdoulillah* », manifeste à la fois le respect des normes culturelles d'accueil et l'affiliation à un ethos religieux et linguistique partagé.

Figure 3 : Capture d'écran TikTok (pseudo : Jennine)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5pWV6/>



Sur le plan multimodal, cette spécification du destinataire est renforcée par l'ambiance conviviale et décontractée de la vidéo. Les intonations chaleureuses, les rires et les regards complices entre les deux femmes accentuent l'effet de connivence. La présentation successive des tablettes de chocolat (produits algériens et orientaux), notamment la mention enthousiaste de la marque « El Mordjen », réaffirme l'ancrage culturel du moment.

Ainsi, l'alternance codique agit ici comme un outil de ciblage interactionnel, elle crée un espace d'identification pour certains spectateurs, tout en maintenant une dimension inclusive par l'alternance avec le français. La « spécification du destinataire » ne se limite donc pas à une désignation linguistique ; elle s'inscrit dans un cadre multimodal plus large, où la langue, le ton, le regard caméra et les objets partagés convergent pour définir à qui le message est adressé, et dans quelle langue il prend tout son sens.

À l'instar de l'échange codifié entre « Jennine » et son amie, l'adresse directe au public dans cette vidéo publiée par



« Atif_A2Bdz☺ » relève également de la fonction de spécification du destinataire.

- (4) *Salam aleykoun* [Que la paix soit sur vous] tout le monde, j'espère que vous allez bien ! Cette vidéo, elle est dédiée pour Snapchat et pour TikTok. C'est une vidéo informative. Le mois de Ramadan, il arrive dans 2 jours *inchAllah* [Si Dieu le veut]. On est samedi, c'est lundi *inchAllah* [Si Dieu le veut] normalement. C'était juste pour vous informer que je vais organiser *le ftour* [repas de rupture du jeûne] de Strasbourg.

Le créateur débute par un « *Salam aleykoun* tout le monde, j'espère que vous allez bien », qui combine une formule religieuse arabisée « *Salam aleykoun* » à une tournure française plus universelle « tout le monde, j'espère que vous allez bien ». Cette hybridation discursive marque clairement l'intention d'inclure à la fois un public maghrébin (ou musulman pratiquant) et un auditoire plus général, tout en hiérarchisant les codes d'identification culturelle.

L'alternance entre français et arabe est utilisée ici non pas pour traduire ou souligner un propos, mais pour baliser une communauté de réception. La formule « *inchAllah* », répétée deux fois dans un contexte d'annonce « Ramadan arrive dans deux jours *inchAllah* », puis « c'est lundi *inchAllah* normalement », souligne l'inscription du message dans un cadre religieux et communautaire partagé. Ces marqueurs linguistiques permettent à l'auteur de signifier non seulement son appartenance à un espace diasporique musulman, mais aussi de circonscrire son message à un public complice, voire co-participant, notamment lorsqu'il

précise que la vidéo est « dédiée pour Snapchat et pour TikTok ».

L'annonce de l'événement « le *ftour* de Strasbourg » prend alors la forme d'une mobilisation communautaire directe, dans une logique participative renforcée par les hashtags #ramadan #ftour #ftourdestrasbourg. L'emploi du mot « *ftour* » [repas de rupture du jeûne] sans traduction ni explication montre que le destinataire est supposé comprendre ces codes culturels, preuve supplémentaire que l'alternance ici spécifie une sphère d'interlocution linguistique et religieuse.

Figure 4 : Capture d'écran TikTok (pseudo : Atif_A2Bdz😊)
<https://vt.tiktok.com/ZSDuahJpP/>



Enfin, le ton informatif et accessible, ainsi que le sourire du créateur et l'usage d'emojis (dz😊□) dans la légende, contribuent à établir une proximité affective avec un public diasporique jeune, connecté et engagé.

Ainsi, cette vidéo illustre avec efficacité la fonction de spécification du destinataire : par le langage, le ton, les codes culturels et les plateformes mobilisées, le créateur désigne à



qui il parle, tout en incluant et valorisant un public diasporique plurilingue.

5.1.3. Interjection

Certaines alternances consistent en l'insertion de mots ou d'exclamations dans une autre langue, souvent brèves et émotionnellement marquées (comme *wallah*, *ya rabbi*, *bismillah*). Ces interjections remplissent une fonction expressive, permettant au locuteur d'exprimer des sentiments, des attitudes ou des réactions de manière plus intense. Elles sont souvent culturellement chargées et ancrées dans les habitudes linguistiques du groupe d'appartenance.

Cette fonction se manifeste de manière éloquente dans la légende d'une vidéo TikTok publiée par la chanteuse franco-algérienne Lyna Mahyem :

(5) Ma beauté *allah y barek* [que Dieu bénisse] @Abdelli Ines
♥ □ DZ

L'usage de l'interjection « *allah y barek* » en constitue un exemple particulièrement révélateur. Dans une vidéo publiée par la chanteuse franco-algérienne Lyna Mahyem, on lit en légende : « Ma beauté *allah y barek* @Abdelli Ines ♥ □ DZ ». L'expression, qui intervient à la suite d'un compliment, fonctionne ici comme une marque de bienveillance socialement codée. Elle permet d'exprimer à la fois l'admiration, neutraliser le mauvais œil, et de manifester une forme de respect culturel. L'interjection est donc activée



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

tonalité positive et affectueuse du message. Cette combinaison visuelle, sonore (via la chanson) et linguistique (via l'alternance codique) crée un espace discursif partagé, propre aux diasporas connectées.

Ainsi, l'interjection « *Allah y barek* », loin d'être un simple ajout lexical, prend toute sa signification dans un dispositif multimodal cohérent. Elle s'inscrit dans un répertoire diasporique plurilingue, mobilisé par les créateurs de contenu comme ressource d'expression, de connexion communautaire et de mise en scène identitaire.

Cette fonction est illustrée dans une autre vidéo TikTok publiée par l'influenceuse Imène, qui met en scène un moment de dégustation de plats traditionnels algériens. La vidéo commence par une déclaration écrite à l'écran : « pov : éteindre son tel, et laisser tous les problèmes derrière soi pour aller en Algérie manger frites omelettes. □♥□ », inscrivant d'emblée le contenu dans une tonalité à la fois introspective et affective.

Le discours oral, spontanément rythmé d'interjections, renforce cette tonalité émotionnelle :

- (6) Quand on va pas bien, qu'est-ce qu'on fait ? quand on va pas bien, on boucle un billet pour aller en Algérie et on mange *lmekla* [la bouffe], la vraie *mekla* [la vrai bouffe]. Là, regardez ce qu'on va manger là : *loubia*, *choua*, *slata mechouia* [haricot blanc, salade grillée, grillades,], frite omelette, merguez, Selecto. Oh là là là lààà ! J'ai dit *bismillah* [au nom de Dieu] dans ma tête. Ma vie, ma vie toute entière, à chaque bouchée, je sens que mes problèmes disparaissent. Ça c'est la vraie vie, ça, c'est le vrai antidépresseur. *L'hamdoulillah* [louange à Dieu] !

Les deux interjections *bismillah* [au nom de Dieu] et *l'hamdoulillah* [louange à Dieu] sont insérées dans un récit en français, à des moments-clés du discours : le premier marque le début du repas, dans un geste rituel implicite, tandis que le second vient clore l'expérience gustative sur un ton de gratitude. Leur fonction dépasse ici la simple exclamation, elles articulent l'émotion, la mémoire culturelle et la ritualisation quotidienne du rapport à la nourriture.

Fig. 6: Capture d'écran TikTok (pseudo : Imène)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5ofDP/>



Sur le plan multimodal, ces expressions sont portées par une mise en scène sobre mais éloquent. Imène porte une casquette verte sur la tête rappelant l'Algérie, mange dans un décor modeste mais chaleureux, avec des gros plans sur les plats colorés et typiques. Le texte en surimpression « pov : éteindre son tel, et laisser tous les problèmes derrière soi pour aller en Algérie manger frites omelettes 🍷❤️🍷 » agit comme une invitation à l'évasion émotionnelle et culinaire, tandis que les émojis (visage attendri, cœur) renforcent la charge affective du moment.



5.1.4. *Réitération*

La fonction de réitération consiste à reformuler une information dans l'autre langue afin de la clarifier, de l'insister, ou d'en accentuer l'effet comique. Elle agit comme un indice de contextualisation (Gumperz, 1982), signalant au destinataire l'importance d'un passage discursif. Sur TikTok, la réitération est souvent multimodale, elle combine alternance codique, gestuelle expressive et intonation emphatique. Elle est particulièrement efficace pour toucher un public linguistiquement hétérogène tout en valorisant la créativité langagière des créateurs.

Un exemple illustratif est fourni par la vidéo de l'humoriste « Redha JR », qui met en scène un test de résistance absurde sur une claquette, dans un style parodique. Dans cette séquence, le créateur affirme à deux reprises :

(7) *Sabbat* [Claquette] solide *w matzagalch* [et ça ne glisse pas], *sabbat* [Claquette] solide *w ça glisse pas*

On observe ici une double formulation : une première en arabe dialectal algérien « *matzagalch* » immédiatement suivie d'une traduction en français « ça glisse pas ». Ce doublon linguistique permet d'amplifier l'effet comique et de garantir la compréhension à un public mixte. Il s'agit d'une stratégie discursive typique de la réitération, où l'alternance codique opère comme mise en valeur.

Figure 7: Capture d'écran TikTok (pseudo : Redha JR)
<https://vt.tiktok.com/ZSDua23Ys/>



Sur le plan multimodal, l'humour visuel repose sur une gestuelle exagérée (test de friction de la claquette sur le sol), une tenue volontairement décalée (casque et lunettes de motard), et une mise en scène de type démonstration commerciale. Le texte à l'écran, en revanche, affiche « Claquette solide » en français alors que le créateur dit à l'oral « *sabbat* solide », terme plus connoté culturellement. Ce décalage entre écrit et oral intensifie le jeu linguistique en soulignant l'écart entre lexique standard et lexique communautaire.

Enfin, la mention du compte **@dadi prix choc 34 bba**, célèbre vendeur algérien connu pour ses vidéos virales vantant des produits du quotidien, inscrit la vidéo dans une dynamique d'intertextualité populaire. « Redha JR » pastiche ici le style de ce vendeur en jouant ses expressions et son ton, renforçant ainsi la fonction de réitération par une connivence culturelle et humoristique.

En somme, l'alternance codique dans cet exemple n'a pas pour but de traduire, mais de reformuler pour intensifier, en s'appuyant sur une esthétique communautaire codifiée. La



réitération fonctionne donc ici à la fois comme stratégie discursive, outil humoristique et acte de stylisation diasporique.

Un second exemple représentatif de cette fonction est fourni par le créateur franco-algérien « @Fahd.el », dans une vidéo humoristique tournée avec sa grand-mère algérienne. La séquence débute par un salut conventionnel en français « J'espère que vous allez bien ! », puis bascule presque intégralement en arabe dialectal. Le moment-clé analysé ici survient lorsqu'il affirme, dans un contexte fictif en juxtaposant une formulation française « elle a divorcé » à son équivalent populaire algérien « *talguet* » :

(8) Mamie elle a divorcé, *talguet* [Elle a divorcé].

Cette alternance codique met en scène une réitération comique, le français introduit l'information avec une neutralité apparente, immédiatement suivie par l'arabe dialectal, qui ajoute une dimension familière, affective et culturellement située. Le mot « *talguet* », très marqué dans l'usage algérien quotidien, donne à la scène une coloration locale forte, accentuant l'effet humoristique par un contraste stylistique.

Figure 8: Capture d'écran TikTok (pseudo : Fahd.el)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5Q1Te/>



Sur le plan multimodal, la situation est filmée en plan rapproché, mettant en valeur la complicité intergénérationnelle entre le petit-fils et sa grand-mère. Cette dernière, visiblement surprise par les propos de son petit-fils, réagit avec une expression à la fois amusée et incroyante, renforçant l'effet comique. L'ambiance est joyeuse, rythmée par le rire du créateur, et soutenue par une traduction écrite à l'écran qui guide la compréhension du public non arabophone.

L'utilisation des emojis dans la légende (😄👁️😄) accompagne ce climat de dérision et de second degré, tandis que le ton général de la vidéo souligne une stylisation typique des formats humoristiques diasporiques : mélange de langues, théâtralisation des liens familiaux et recyclage d'expressions culturelles dans un cadre numérique.

En somme, cet exemple montre comment la réitération à travers l'alternance codique devient un outil expressif permettant à la fois de traduire et d'interpréter la réalité culturelle, avec humour et autodérision. Elle donne à voir



une double appartenance linguistique et affective, incarnée par la dynamique entre générations et valorisée par les codes de la plateforme.

6.1.5. Modalisation

La fonction de modalisation se manifeste lorsque l'alternance codique permet de préciser, renforcer ou nuancer un énoncé principal formulé en français par un segment secondaire en arabe dialectal. Conformément à la définition de Gumperz (1982), cette alternance introduit un complément interprétatif ou évaluatif, souvent chargé d'affect ou de connivence culturelle. Dans ce schéma, le français sert de langue structurante du discours tandis que l'arabe, langue subordonnée, agit comme outil modalisateur, exprimant une subjectivité, une évidence ou une intensité émotionnelle implicite.

Dans l'exemple suivant, le créateur « Zou & maje » affirme avec assurance :

- (9) Je suis franco-algérien, bien évidemment que je maîtrise la langue de Molière. Et bien évidemment que bien sûr *nahder 3arbiya ya khou* [je parle arabe mon frère].

L'énoncé principal en français pose une affirmation identitaire sérieuse et formelle. Le segment en arabe dialectal, qui suit immédiatement « *nahder 3arbiya ya khou* » [je parle arabe, mon frère], ne constitue pas une information nouvelle, mais une modalisation de l'énoncé initial, il vient en renforcer la légitimité, avec une touche d'humour affectif et de connivence communautaire. Le passage à l'arabe, soutenu par l'expression typique « *ya khou* » [mon frère],

stylise l'appartenance maghrébine et ajoute un niveau d'intensité qui dépasse la simple traduction. Le ton employé, affirmatif, complice, confère à cette alternance une valeur performative : l'arabe n'est pas seulement une langue parlée, c'est une preuve vivante de l'identité assumée.

Figure 9: Captures d'écran TikTok (pseudo : Zou & maje)

<https://vt.tiktok.com/ZSDuaLXqP/>



Sur le plan multimodal, la performance repose sur une adresse directe à la caméra, avec un cadrage rapproché dans un décor neutre (à l'intérieur d'une voiture) qui recentre l'attention sur la parole. L'expression faciale du créateur, sérieuse mais subtilement ironique, accompagne le ton complice de son énoncé. Le texte incrusté à l'écran « Je suis franco-algérien 🇫🇷🇩🇿 Bien évidemment que... » introduit visuellement la double appartenance et prépare l'alternance à venir, tout en soulignant l'évidence de cette biculturalité. Les drapeaux incarnent cette posture binationale de manière accessible et directe, tandis que les hashtags #algérie #dz participent à une logique de circulation communautaire sur la plateforme. L'emoji 😊 utilisé en légende suggère un



décalage humoristique, une auto-ironie partagée, qui vient adoucir et rendre plus engageante l'affirmation identitaire. Ces éléments visuels, sonores et textuels s'articulent ainsi pour renforcer la modalisation linguistique, en stylisant l'appartenance franco-algérienne comme un trait à la fois revendiqué et performé.

Un autre exemple illustre cette fonction :

- (10) Maman, *3labalek* [tu sais], je me suis rendu compte de quoi æ *Lazem n7abbes sokor*. [Il faut que j'arrête le sucre]

Dans cet extrait, le créateur « Aimendjd » évoque les produits algériens que sa mère lui a rapportés (lait au chocolat, jus, chocolat El-Mordjene...) dans une séquence teintée d'humour et de tendresse. Après avoir listé ces produits sucrés, il s'adresse à sa mère avec la phrase : "Maman *3albalek* je me suis rendu compte de quoi ? *Lazem n7abbes sokor*". L'énoncé principal en français introduit une réflexion personnelle, presque sérieuse, tandis que la phrase en arabe dialectal, subordonnée et finale « *Lazem n7abbes sokor* » [Il faut que j'arrête le sucre], vient la modaliser, lui apporter une coloration affective et introspective. L'alternance codique joue ici un rôle clé, elle ne sert pas à traduire, mais à ajuster le message, à le nuancer émotionnellement. Le passage au dialecte algérien opère comme une prise de recul complice, une manière d'assumer un constat personnel en puisant dans la langue de l'intime, de la maison, de la connivence familiale. Ce choix accentue la portée émotionnelle de la déclaration, tout en suggérant un double registre, celui de l'humour léger et celui d'une prise de conscience personnelle. En cela, il s'inscrit



Dans les deux cas, le français fonctionne comme la langue de cadrage, alors que l'arabe dialectal vient modaliser l'énoncé en lui conférant une épaisseur émotionnelle et identitaire. Cette stratégie témoigne d'un usage conscient et stylisé du bilinguisme, où les codes sont mobilisés de manière complémentaire pour construire un discours expressif et incarné.

5.1.6. *Personnalisation/ Objectivation*

La fonction de personnalisation/objectivation reflète un basculement entre un point de vue personnel et une formulation plus générale. L'alternance permet ici au locuteur de se distancier de l'énoncé ou, au contraire, de le marquer subjectivement. Cette fonction est souvent associée à des moments de généralisation d'une expérience individuelle, typique des vidéos réflexives ou critiques. Elle témoigne d'une capacité à jouer sur les registres et les positions énonciatives à travers la variation linguistique.

Un exemple illustratif se trouve dans la vidéo de « @Lam's », tournée à Ghardaïa. Le créateur y déclare :

- (11) On est venu à Ghardaïa, c'est magnifique *wallah* [Je te jure], regardez, oui il y a du cher, les petites ruelles c'est ouf. *Rana nsawrou fi Ghardaïa ki chaba* [Nous sommes en train de filmer Ghardaïa, qu'elle est belle !], (...) franchement c'est incroyable les gars.

Ici, l'alternance codique participe à la personnalisation du discours, le français introduit une appréciation enthousiaste, tandis que l'arabe dialectal dans l'expression « *Rana nsawrou fi Ghardaïa ki chaba* » sert à renforcer l'émotion positive liée à l'expérience vécue, dans une langue chargée d'affect et de

connivence culturelle. L'expression « *wallah* » amplifie cette implication personnelle, en marquant l'authenticité du propos. Le passage à une musique traditionnelle saharienne en fin de séquence introduit un glissement vers l'objectivation, en donnant une portée plus large et patrimoniale à cette expérience individuelle.

Figure 11: Capture d'écran TikTok (pseudo : @Lam's)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu5pMEY/>



La vidéo est filmée en caméra embarquée, en mouvement, avec des plans spontanés des ruelles du centre-ville, des stands de produits artisanaux et des couleurs ocre typiques du sud algérien. Le créateur s'adresse directement à son public, avec un ton enthousiaste et familier, ponctué de superlatifs « c'est ouf », « c'est incroyable ». L'alternance codique s'inscrit ainsi dans un registre expressif personnel, tandis que les images filmées et la musique locale projettent un discours plus général sur la beauté de la ville.

Les hashtags #ghardaia, #sahara, #algeria, #pourtoi prolongent ce double mouvement : entre démarche personnelle de valorisation patrimoniale et recherche de visibilité communautaire sur TikTok.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

Dans la continuité de cette logique d'engagement subjectif, une autre vidéo illustre la fonction de personnalisation, cette fois à travers le registre gustatif et affectif. Dans une séquence tournée par la créatrice « @WassilahHDJ », on assiste à un classement interactif des plats traditionnels algériens. Lorsqu'apparaît l'image de *la recheta*, un mets emblématique composé de pâtes fraîches maison, de pois chiches et de poulet, la créatrice s'exclame avec enthousiasme :

(12) *Recheta, recheta, j'aime trop recheta, c'est en 1 direct, c'est mon plat préféré. Nmout aliha* [je l'adore].

Ici, l'alternance codique joue un rôle central dans la mise en valeur émotionnelle du contenu. Le segment principal en français exprime une opinion claire et personnelle, immédiatement renforcée par le segment en arabe dialectal « *nmout aliha* » [je l'adore], qui agit comme une modalisation subjective intense. Cette phrase, ancree dans le lexique affectif familier du maghrébin, confère à l'énoncé une couleur émotionnelle intraduisible en français, tout en ancrant la prise de parole dans une culture partagée.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

s'appropriant leur répertoire plurilingue, les créateurs de contenu franco-algériens construisent une identité diasporique hybride (Dabène, 1994 ; Canagarajah, 2013), visible, assumée et performée dans l'espace numérique.

Ce positionnement identitaire se manifeste également dans des formules hybrides, comme en témoigne l'exemple suivant :

(13) L'ambiance *te3na* [à nous]

L'expression mixte « L'ambiance *te3na* », où le syntagme français « l'ambiance » est combiné au pronom possessif arabe dialectal « *te3na* » [à nous], illustre une alternance codique à visée identitaire. Elle fonctionne comme une marque de réappropriation culturelle où le français, langue de narration dominante sur TikTok, est hybridé avec l'arabe algérien pour produire une expression idiomatique typique de la diaspora. Ce mélange linguistique, loin d'être aléatoire, reflète une stratégie discursive de valorisation des appartenances, la construction d'un espace communicatif où l'algérianité peut être fièrement affichée et partagée.

Figure 13: Capture d'écran TikTok (pseudo : MOUNIR KID)

<https://vt.tiktok.com/ZSDuaFqJB/>



La vidéo présente un frère et une sœur dans un intérieur lumineux, dansant en duo sur une chanson algérienne. Leurs gestes synchronisés, leurs tenues décontractées et leur attitude complice renforcent une image d'intimité familiale et de légèreté festive. Ce tableau visuel agit comme une représentation affective de la convivialité maghrébine. L'ambiance évoquée dans le texte prend ainsi corps à l'écran, dans un cadre privé mais rendu public, performé pour la communauté diasporique.

Les émojis présents dans le titre « le drapeau algérien 🇩🇿 et les cœurs-yeux 😍 » ainsi que ceux des métadonnées (🔥, ❤️, 👯), agissent comme des modulateurs d'affect et des indices identitaires. Le drapeau, notamment, est utilisé ici non pas comme un simple repère géographique, mais comme un emblème communautaire affiché avec fierté. Il participe d'un affichage explicite de l'appartenance à l'Algérie, dans un environnement numérique transnational.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

Les hashtags (#algerie, #dz, #alger, @arbia.kidadi) amplifient ce marquage identitaire en assurant une visibilité au sein d'un réseau diasporique connecté. En s'adressant à un public algérien élargi, à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ces métadonnées ancrent la vidéo dans un univers partagé, où l'identification culturelle passe par la reconnaissance d'indices langagiers, musicaux, visuels et émotionnels. La fonction de marquage identitaire s'y exprime donc à travers une convergence de ressources : linguistiques (alternance codique), visuelles (scène familiale), symboliques (drapeau), et affectives (émoticônes, musique).

Un autre exemple particulièrement parlant du marquage identitaire est celui du créateur « Lam's », qui publie une vidéo à l'occasion de l'Aïd, vêtu d'un *bernous* algérien traditionnel. Il commence par une formule hybride typique :

(14) *Aidkoum mabrouk* [Bonne fête de l'Aïd] les gars, *t3aydou w t3awdou inchallah* [Que vous fêtiez encore et encore, si Dieu le veut].

Cette formule combine un vœu religieux musulman en arabe dialectal algérien avec une apostrophe familière en français. Ce mélange exprime parfaitement une double appartenance, où la langue française marque la convivialité entre pairs, et l'arabe dialectal inscrit la parole dans un registre culturellement ancré, religieux et communautaire.

L'alternance codique ici assume une valeur identitaire forte, elle ancre la célébration dans la tradition maghrébine tout en la rendant accessible à une audience diasporique plurilingue. Le créateur précise qu'il porte pour la première

fois ce vêtement acheté à Bou-Saâda, une ville connue pour son artisanat, soulignant ainsi un ancrage territorial et patrimonial. Il valorise la diversité des tenues algériennes et encourage ses abonnés à faire de même : « portez des habits de chez vous [...] c'est le moment de montrer notre culture ». Ce discours valorise une algérianité assumée et performée, tout en insistant sur la fierté vestimentaire et l'importance de la transmission intergénérationnelle.

Figure 14: Capture d'écran TikTok (pseudo : Lam's)

<https://vt.tiktok.com/ZSDu572Xm/>



La mise en scène visuelle renforce le message identitaire, le créateur est cadré en plan moyen, bien centré, debout dans un salon épuré, vêtu d'un *berous* brun au-dessus d'une *gandoura* blanche. Sa posture droite, son sourire sincère et ses gestes calmes participent d'une présentation soignée et fière de la tradition. Le texte affiché « *Bernous Algérien pour l'Eid El Kebir* 🌙 » souligne explicitement le contexte religieux et culturel. Le hashtag (#algeria) et l'étiquette religieuse #eidmubarak rattachent la vidéo à une communauté diasporique connectée, tandis que le tag #pourtoi vise la viralité sur TikTok, inscrivant cette



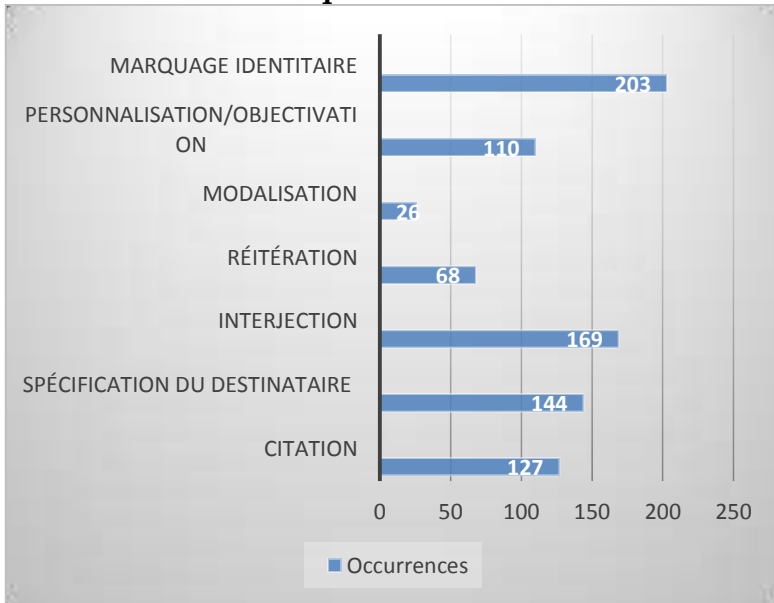
affirmation identitaire dans une logique de visibilité numérique.

En combinant langue, vêtement, émotion et plateforme, cette vidéo incarne un marquage identitaire pluriel, intime, communautaire, mais aussi public et stratégique. Elle révèle comment TikTok devient un lieu de reconnaissance culturelle et d'auto-représentation diasporique.

5.2. Distribution Quantitative des Fonctions de l'Alternance Codique

L'analyse du corpus constitué de 100 vidéos publiées sur TikTok a permis d'identifier 857 occurrences d'alternance codique. Ces occurrences ont été classées selon les différentes fonctions définies par Gumperz (1982), auxquelles s'ajoute une fonction identitaire, particulièrement saillante dans ce contexte. La répartition de ces occurrences est présentée dans le graphique ci-dessous, qui met en évidence les tendances générales observées dans les pratiques langagières des jeunes sur la plateforme.

Figure 15 : Distribution des fonctions de l'alternance codique sur TikTok



Comme l'illustre la Figure 15, Le marquage identitaire (24 %) apparaît comme la fonction dominante, confirmant que TikTok constitue un espace privilégié de construction de soi dans la diaspora. L'interjection (20 %), fortement présente, illustre l'importance de l'expressivité émotionnelle adaptée au format court, tandis que la spécification du destinataire (17 %) témoigne de l'ancrage interactionnel propre aux réseaux sociaux. À l'inverse, la modalisation (3 %) et la réitération (8 %) demeurent marginales, probablement en raison de leur inadéquation aux contraintes du format. Cette hiérarchisation suggère une restructuration des fonctions de l'alternance codique autour de trois pôles principaux : affirmation identitaire, expressivité émotionnelle et engagement interactionnel.



Soumission : 11/03/2025 Acceptation : 20/07/2025 Publication : 25/09/2025

Cette hiérarchisation fonctionnelle montre que l'alternance codique sur TikTok s'adapte aux spécificités du contexte diasporique numérique, elle se restructure autour de trois axes principaux : affirmation identitaire, expressivité émotionnelle et engagement interactionnel. La prédominance du marquage identitaire reflète les usages performatifs propres aux réseaux sociaux (Varis & Blommaert, 2015) et l'importance de l'appartenance culturelle dans les discours de jeunes diasporiques, tout en illustrant l'évolution des pratiques plurilingues dans les environnements numériques contemporains (Androutsopoulos, 2015 ; Lee, 2017).

6. Discussion des résultats

L'analyse des exemples étudiés met en évidence la nature multifonctionnelle de l'alternance codique sur TikTok. Loin d'indiquer une insuffisance linguistique, cette pratique révèle au contraire une compétence discursive stratégique, fondée sur la mobilisation fluide de plusieurs répertoires langagiers. Les jeunes issus de l'immigration algérienne en France utilisent cette ressource pour naviguer entre des normes culturelles et discursives, exprimer une identité plurielle, et gérer leurs interactions sociales avec finesse. Cette compétence plurilingue rejoint la notion d'identité plurielle (Dabène, 1994), qui reconnaît la cohabitation dynamique de multiples appartenances chez un même individu.

Le caractère multimodal, spontané et hautement personnalisable de TikTok favorise l'émergence de ces pratiques. La plateforme permet aux usagers de réfléchir à leurs choix linguistiques, de jouer avec les alphabets, les

sons, les effets visuels, et de styliser leur parole de manière créative. Elle devient ainsi un espace de visibilité et de valorisation des pratiques hybrides, contribuant à renforcer les liens communautaires et à affirmer des identités diasporiques dans un espace public numérique.

7.1.L'alternance codique comme pratique translinguistique et transmodale

Les observations de cette étude s'inscrivent dans une perspective plus large de la translinguistique, telle que définie par Canagarajah (2013), qui considère les pratiques des locuteurs bilingues et multilingues non pas comme une simple alternance entre des systèmes linguistiques distincts, mais comme une mobilisation fluide et intégrée de l'ensemble de leur répertoire linguistique. Dans cette optique, l'alternance codique sur TikTok n'est pas une déviation des normes monolingues, mais une compétence discursive qui permet aux jeunes de naviguer et de créer du sens dans des environnements linguistiques complexes (García & Wei, 2014 ; Blommaert & Rampton, 2011). La translinguistique met l'accent sur la capacité des locuteurs à dépasser les frontières des langues pour communiquer efficacement, en utilisant toutes les ressources à leur disposition.

Sur TikTok, cette translinguistique est également transmodale, car elle intègre non seulement des éléments linguistiques de différentes langues, mais aussi des éléments visuels, sonores et gestuels, créant ainsi une communication riche et stratifiée (Kress & van Leeuwen, 2001 ; Jewitt, 2009 ; Norris, 2004).

Cette approche translinguistique est particulièrement pertinente pour comprendre les dynamiques des réseaux



sociaux, où les frontières entre les langues, les registres et les modes de communication sont constamment brouillées (Androutsopoulos, 2015). Les jeunes utilisateurs de TikTok ne se contentent pas de juxtaposer le français et l'arabe ; ils les fusionnent, les adaptent et les transforment pour créer des formes d'expression nouvelles et significatives. Cette créativité linguistique est un indicateur de leur agilité cognitive et de leur capacité à s'adapter à des environnements communicatifs en constante évolution. Elle remet en question les notions traditionnelles de compétence linguistique, en soulignant l'importance de la fluidité et de l'adaptabilité dans un monde globalisé et numérisé.

7.2. TikTok comme espace de performance identitaire et de négociation des normes

TikTok, par sa nature même, est une plateforme qui encourage la performance et l'expression de soi. Pour les jeunes issus de l'immigration, c'est un espace où ils peuvent explorer et affirmer leur identité plurielle sans les contraintes ou les jugements qui peuvent exister dans d'autres contextes sociaux. L'alternance codique devient alors un outil puissant de cette performance identitaire. Elle permet de signaler l'appartenance à une communauté spécifique, de partager des références culturelles communes et de construire une identité collective qui est à la fois enracinée dans leur héritage et ouverte sur le monde contemporain (Leppänen et al., 2014 ; Cutler, 2015 ; Pennycook, 2007).

De plus, les interactions sur TikTok sont souvent caractérisées par une négociation implicite des normes linguistiques. Les utilisateurs créent leurs propres règles de

communication, mélangeant les langues, les registres et les styles de manière innovante. Cette négociation des normes est un processus dynamique qui reflète les évolutions des pratiques langagières dans la société (Androutsopoulos, 2015 ; Tagg, 2015). En observant ces phénomènes sur TikTok, nous pouvons mieux comprendre comment les langues évoluent et s'adaptent aux nouveaux environnements communicatifs, et comment les jeunes générations contribuent activement à cette évolution. Cela a des implications importantes pour l'enseignement des langues, qui devrait reconnaître et valoriser ces pratiques innovantes plutôt que de les considérer comme des erreurs ou des déviances (Kramsch, 2009 ; García & Wei, 2014).

7.3. Nuance de la notion de « double compétence »

Bien que l'alternance codique témoigne d'une compétence discursive plurilingue développée, il est important de nuancer la notion de « double compétence » en reconnaissant les variations individuelles dans la capacité à alterner les codes. Tous les locuteurs bilingues ne mobilisent pas l'alternance codique de la même manière ou avec la même fréquence. Ces variations peuvent être influencées par des facteurs tels que le degré de maîtrise de chaque langue, le contexte social, l'interlocuteur, ou encore les intentions communicatives spécifiques (Grosjean, 1982 ; Matras, 2009 ; Myers-Scotton, 1993).



Conclusion

En conclusion, cette étude a mis en lumière la richesse et la complexité des fonctions interactionnelles et identitaires de l'alternance codique entre le français et l'arabe chez les jeunes issus de l'immigration algérienne en France, spécifiquement sur la plateforme TikTok. Loin d'être un simple mélange, l'alternance codique se révèle être une ressource communicative dynamique, utilisée pour gérer les interactions, exprimer des émotions, affirmer des identités plurielles et favoriser la créativité linguistique. Les spécificités multimodales de TikTok amplifient ces phénomènes, offrant un terrain fertile pour l'innovation langagière.

Cette recherche contribue ainsi à une meilleure compréhension des pratiques sociolinguistiques contemporaines dans les espaces numériques et souligne l'importance de reconnaître la valeur de ces compétences bilingues et multilingues dans nos sociétés.

Enfin, ces résultats ouvrent des perspectives prometteuses pour l'étude des pratiques langagières diasporiques dans d'autres communautés et plateformes, et pour une réflexion renouvelée sur la place des répertoires plurilingues dans l'espace public numérique.

Références bibliographiques

- ANDROUTSOPOULOS Jannis, 2015, « Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications », *International Journal of Bilingualism*, 19, 2, p. 185-205.
- BAKHTINE Mikhaïl, 1984, *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.
- BLACKLEDGE Adrian, Angela CREESE, 2010, *Multilingualism: A Critical Perspective*, Londres, Continuum.
- BLOMMAERT Jan, Ben RAMPTON, 2011, « Language and superdiversity », *Diversities*, 13, 2, p. 1-21.
- CANAGARAJAH Suresh, 2013, *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*, New York, Routledge.
- CRYSTAL David, 2011, *Internet Linguistics: A Student Guide*, Londres, Routledge.
- CUTLER Cecilia, 2015, *White Hip Hoppers, Language and Identity in Post-modern America*, New York, Routledge.
- DABÈNE Louise, 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- GARCÍA Ofelia, Li WEI, 2014, *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- GEORGAKOPOULOU Alexandra, 2021, « Micro-moments, identity and sociality on social media: A micro-analytic approach », *Discourse, Context & Media*, 44, 100546.



- GLASER Barney G., Anselm L. Strauss, 2010, *La découverte de la théorie ancrée : Stratégies pour la recherche qualitative*, Paris, Armand Colin.
- GROSJEAN François, 1982, *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*, Cambridge (MA), Harvard University Press.
- GUMPERZ John J, 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HALL Stuart, 1990, « Cultural identity and diaspora » : 222-237, in J. Rutherford (dir.), *Identity: Community, Culture, Difference*, Londres, Lawrence & Wishart.
- HAUGEN Einar, 1956, *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*, University, University of Alabama Press.
- JEWITT Carey, 2009, *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*, Londres, Routledge.
- KRAMSCH Claire, 2009, *The Multilingual Subject: What Foreign Language Learners Say about Their Experience and Why It Matters*, Oxford, Oxford University Press.
- KRESS Gunther, 2010, *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*, Londres, Routledge.
- KRESS Gunther, Theo VAN LEEUWEN, 2001, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*, Londres, Arnold.
- LEE Jane, 2017, « Multilingual practices in digital environments: Adapting code-switching for online communication », *Journal of Sociolinguistics*, 21, 4, p. 523-547.

- LEPPÄNEN Sirpa, Samu KYTÖLÄ, Hanna JOUSMÄKI, Sari PEURONEN, Elina WESTINEN, 2014, « Entextualization and resemiotization as resources for identification in social media », *Discourse, Context & Media*, 4-5, p. 1-10.
- LÜDI Georges, Bernard PY, 2003, *Être bilingue*, Paris, Presses Universitaires de France.
- MATRAS Yaron, 2009, *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MYERS-SCOTTON Carol, 1993, *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*, Oxford, Clarendon Press.
- NORRIS Sigrid, 2004, *Analyzing Multimodal Interaction: A Methodological Framework*, Londres, Routledge.
- PENNYCOOK Alastair, 2007, *Global Englishes and Transcultural Flows*, Londres, Routledge.
- POPLACK Shana, 1980, « Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching », *Linguistics*, 18, 7-8, p. 581-618.
- RAMPTON Ben, 1995, *Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents*, Londres, Longman.
- TAGG Caroline, 2015, *Exploring Digital Communication: Language in Action*, Londres, Routledge.
- TAGG Caroline, Philip SEARGEANT (dir.), 2014, *The Language of Social Media: Identity and Community on the Internet*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- TAJFEL Henri, John C. TURNER, 1979, « An integrative theory of intergroup conflict » : 33-47, in W. G. Austin, S. Worchel (dir.), *The Social Psychology of Intergroup Relations*, Monterey (CA), Brooks/Cole.



- THURLOW Crispin, Kristine MROCZEK (dir.), 2011, *Digital Discourse: Language in the New Media*, Oxford, Oxford University Press.
- VARIS Piia, Jan BLOMMAERT, 2015, « Conviviality and collectives on social media: Virality, memes, and new social structures », *Multilingual Margins*, 2, 1, p. 31-36.
- WEI Li, 2018, « Translanguaging as a practical theory of language », *Applied Linguistics*, 39, 1, p. 9-30.
- WEINREICH Uriel, 1953, *Languages in Contact: Findings and Problems*, La Haye, Mouton.